

گزیده آثار جبران خلیل جبران

پیامبر و دیوانه - مسیح فرزند انسان
بلاغ پیامبران و خدایان زمین - بالهای شکسته
ماسه و کف - اندیشه‌های نو و شگفت
بشتاز - سرگشته

ترجمه
سیمین پناهی فرد
محمد ابراهیم



انتشارات سپهر ادب

سرشناسه: جبران خلیل جبران، ۱۸۸۳ - ۱۹۳۱ م. Gibran, Khalil
عنوان و نام پدیدآور: گزیده آثار جبران خلیل جبران /
ترجمه سیمین پناهی فرد - محمد ابراهیمی. مشخصات نشر:
تهران: سپهراد، ۱۳۹۶. مشخصات ظاهری: ۷۷۴ ص. شابک:
۹۷۵۸۵-۸-۶-۹۷۸-۶۰۰-۰. وضعیت فهرست نویسی: فیا.
موضوع: شعر منثور آمریکایی - قرن ۲۰ م. ترجمه شده به فارسی.
شناسه افزوده: پناهی فرد، سیمین، ۱۳۵۴ مترجم. شناسه افزوده:
ابراهیمی، محمد، مترجم. رده بندی کنگره: ۱۳۹۶
پ ۴ ب ۵۱۳ PS۳۵۱۳. رده بندی دیویی: ۵۲/۸۱۳. شماره
کتابشناسی: ۴۲۱۷۸۴۳

گزیده آثار

جبران خلیل جبران

ترجمه: سیمین پناهی فرد

محمد ابراهیمی

ناشر: انتشارات سپهراد

صفحه آرای: میروحید ذنوبی

تیراژ: ۱۰۰۰ نسخه

نوبت چاپ: اول ۱۳۹۶

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۹۷۵۸۵-۸-۶

قیمت: ۴۹۰۰۰ تومان



انتشارات سپهراد

تهران: خیابان دانشگاه،

کوچه رستمی، پلاک ۶

تلفن: ۶۶۹۵ ۲۳۱۵

۶۶۹۷ ۲۸۱۷

فهرست مطالب

پیامبر و دیوانه	۱۷
مقدمه‌ی مترجم	۱۹
پیامبر	۲۳
چگونه دیوانه شد	۷۴
خدا	۷۶
ای دوست من	۷۸
مترسک	۸۰
میان خواب و بیداری	۸۱
عابدان	۸۲
سگ دانا	۸۴
طلب کنید تا بیابید	۸۵
شخصیت‌های هفتگانه	۸۶
عدالت	۸۹
روباه	۹۱
پادشاه دانا	۹۲
بلند پروازی	۹۳
لذت تازه	۹۵
زبانی دیگر	۹۶

۹۸	انار	مید
۹۹	دو قفس	مید
۱۰۰	سه مورچه	مید
۱۰۱	گورکن	مید
۱۰۲	روی پله‌های معبد	مید
۱۰۳	شهر مقدس	مید
۱۰۵	خدای خوب، خدای بد	مید
۱۰۶	در شکست و ناامیدی من پیروزی است	مید
۱۰۷	سب و دیوانه	مید
۱۰۹	چهره‌ها	مید
۱۱۰	در پای بزرگ	مید
۱۱۲	مصلوب	مید
۱۱۴	ستاره‌شناس	مید
۱۱۵	خواهش بزرگ	مید
۱۱۷	برگ چمن و برگ پاییز	مید
۱۱۸	چشم	مید
۱۱۹	دو دانشمند	مید
۱۲۰	هنگامی که اندوه من متولد شد	مید
۱۲۲	هنگامی که شادی من متولد شد	مید
۱۲۳	جهان کامل	مید
۱۲۵	مسیح فرزند انسان	مید
۱۲۷	مقدمه مترجم	مید
۱۲۹	یعقوب بن زبدا	مید
۱۳۵	حنه، مادر مریم	مید
۱۳۸	عساف، ملقب به خطیب صور	مید

۱۴۰	مریم مجدلیه
۱۴۴	فیلیمون داروساز یونانی
۱۴۶	سمعان بطرس
۱۵۱	قیافا، کاهن اعظم
۱۵۳	یونا، همسر هیروس
۱۵۵	رفقه
۱۵۸	فیلسوف ایرانی مقیم دمشق
۱۶۱	داو، از پروان مسیح
۱۶۲	موقا
۱۶۵	منا
۱۷۰	یوحنا پدر زبدا
۱۷۳	کاهن جوانی از کورناحام
۱۷۵	ثروتمندی از حومه مصر
۱۷۷	چوپانی از جنوب لبنان
۱۷۹	یوحنا مُعمَّدان (خطاب به یکی از شاگردانش)
۱۸۱	یوسف از اهالی راحه
۱۸۷	نشانیل
۱۸۹	سابا از اهالی انطاکیه
۱۹۱	سالومه (خطاب به یکی از دوستانش)
۱۹۳	دانش آموزی به نام راحیل
۱۹۶	کلایا بترونی
۱۹۸	نعمان غدارینی
۲۰۰	توما
۲۰۳	سرکرده‌ی علمای منطق
۲۰۵	یکی از راهبه‌ها
۲۰۶	رومانوس، شاعر یونانی

- ۲۰۸ لاوی، شاگرد مسیح
- ۲۱۱ بیوه‌زنی از اهالی الجلیل
- ۲۱۳ یهودا از نزدیکان مسیح
- ۲۱۶ مردی از صحرا
- ۲۱۸ پطرس
- ۲۲۰ ملاخی، ستاره‌شناس بابلی
- ۲۲۳ یک فیلسوف
- ۲۲۴ او، شیخ ناصره
- ۲۲۶ نيقوذیموس شاعر
- ۲۳۰ یوسف، از اهالی رامه
- ۲۳۲ جارجیوس پیری
- ۲۳۴ مریم مجدلیه
- ۲۳۶ یوثام ناصری (خطاب به یکی از رومیان)
- ۲۳۸ افراییم، از اهالی اریحا
- ۲۴۰ برقا، تاجری از شهر صور
- ۲۴۲ قومیه، سرکرده‌ی کاهنه‌ها
- ۲۴۴ بنیامین کاتب
- ۲۴۶ زکّا
- ۲۴۹ یوناثان
- ۲۵۱ حنه از اهالی بیت صیدا (۷۳ م)
- ۲۵۵ منسا، وکیل اورشلیمی
- ۲۵۷ یفتاح، از اهالی قیصریه
- ۲۵۹ یوحنا یحیی، در زمان پیری
- ۲۶۱ مانوس، از اهالی بومیی (خطاب به یک یونانی)
- ۲۶۳ بیلاطس بنطی
- ۲۶۸ برتولماوس، از اهالی افسس

۲۷۰	متنا
۲۷۲	اندراوس
۲۷۵	مردی ثروتمند
۲۷۷	یوحنا در جزیره پطمس
۲۸۰	پطرس
۲۸۲	کفاش اورشلمی
۲۸۳	سوزان از اهالی ناصره (همسایه مریم عذرا)
۲۹۲	یوسف (ملقب به یوستوس)
۲۹۳	فیپوس
۲۹۵	برباره، سونیه
۲۹۷	همسر بیلا، س غناب به زنی رومی
۲۹۹	مردی از حومه ی اورشلیم
۳۰۳	سرکیس، چوپان پیریونانی (ملقب به مجنون)
۳۰۶	حنانیا، سرکرده کاهنان
۳۰۸	زنی از همسایگان مریم عذرا
۳۱۰	آهاز، صاحب کاروانسرا
۳۱۳	باراباس
۳۱۵	کلودیوس، فرماندهی سپاه روم
۳۱۷	یعقوب، برادر مسیح
۳۲۳	سمعان قیروانی
۳۲۴	سیبوریه، مادر یهودا
۳۲۷	مریم مجدلیه
۳۲۹	زنی از اهالی جلیل
۳۳۱	مردی از لبنان

۳۳۹	باغ پیامبران و خدایان زمین
۳۴۱	مقدمه‌ی مترجم
۳۴۳	باغ پیامبر
۳۷۷	خدایان زمین

۳۹۹	بالهای شکسته
۴۰۱	بسم الله الرحمن الرحيم
۴۰۵	اندره خاموش
۴۰۹	دست سرنوشت
۴۱۴	برد ب عبد
۴۱۹	شله‌ی پید
۴۲۳	طوفان
۴۳۶	دریاچه‌ی اسن
۴۵۴	در برابر عرش مرگ
۴۷۰	عشترت و مسیح
۴۷۶	قربانی
۴۸۶	رهایی بخش

۴۹۳	ماسه و کف
۴۹۵	مقدمه
۴۹۹	ماسه و کف

۵۳۹	اندیشه‌های نو و شگفت
۵۴۱	پوست‌ها و مغزها
۵۴۶	جان من به من پند داد
۵۵۰	مشتی از شن‌های ساحل

۵۵۳	ابن فارض
۵۵۵	عصر جدید
۵۶۱	یکتایی و تنهایی
۵۶۴	کشتی در مه
۵۷۷	مرحله‌های هفتگانه
۵۷۸	جانم با نتایجی سنگین شده است
۵۸۱	لبنانی برای شما هست و لبنانی برای من
۵۸۸	زمین
۵۸۹	رد برز و امروز و فردا
۵۹۱	کمال
۵۹۳	استقلال کلاه‌های (طربوش)
۵۹۶	ای زمین
۶۰۰	اقیانوس
۶۰۳	در سالی که هرگز در تاریخ نبرد
۶۰۴	ابن سینا و قصیده او
۶۰۶	غزالی
۶۰۸	جرجی زیدان
۶۱۰	آینده‌ی زبان عربی
۶۲۲	توطئه‌ای برای ارم دارای ستون
۶۲۴	ارم دارای ستون
۶۳۵	پیش‌تاز
۶۴۷	مقدمه مترجم
۶۴۹	تو بر خودت پیشی گرفتی
۶۵۱	بهلول
۶۵۵	دوستی

۶۵۶	پادشاه پارسا	۶۵۶
۶۵۹	ستم، بدفرجام است	۶۵۹
۶۶۰	دختر شیر	۶۶۰
۶۶۳	قدیس	۶۶۳
۶۶۵	طمع	۶۶۵
۶۶۶	خویشتن برتر	۶۶۶
۶۶۸	جنگ و امت‌های کوچک	۶۶۸
۶۶۹	خرده‌گیران	۶۶۹
۶۷۱	شاه‌ران	۶۷۱
۶۷۳	بادگیر	۶۷۳
۶۷۴	پادشاه اور	۶۷۴
۶۷۵	پروای امان من	۶۷۵
۶۷۷	جانشینان	۶۷۷
۶۷۹	معرفت و نیمی از گرفت	۶۷۹
۶۸۱	صفحه‌ی سپید	۶۸۱
۶۸۲	حکیم و شاعر	۶۸۲
۶۸۵	ارزش‌ها	۶۸۵
۶۸۶	دریا‌های دیگر	۶۸۶
۶۸۷	توبه	۶۸۷
۶۸۸	مرد در حال مرگ و کرس	۶۸۸
۶۹۰	آن سوی تنهایی من	۶۹۰
۶۹۲	واپسین بیداری	۶۹۲
۶۹۹	سرگشته	۶۹۹
۷۰۱	سرگشته	۷۰۱
۷۰۲	جامه‌ها	۷۰۲

۷۰۳	عقاب و چکاوک
۷۰۵	ترانه‌ی عشق
۷۰۶	اشک‌ها و لبخندها
۷۰۷	در بازار
۷۰۹	ملکه‌ها
۷۱۱	جهش آذرخش
۷۱۲	راهب و حیوانات درنده
۷۱۳	پیار و غلام
۷۱۵	سروايد
۷۱۶	روح و جسم
۷۱۷	پادشاه
۷۲۱	سطری روی ماه
۷۲۲	هدیه‌های سه گانه
۷۲۴	صلح و جنگ
۷۲۵	رقاصه
۷۲۶	فرشتگان نگهبان
۷۲۸	تندیس
۷۲۹	داد و ستد
۷۳۰	عشق و نفرت
۷۳۱	رویاها
۷۳۲	دیوانه
۷۳۱	قورباغه‌ها
۷۳۵	قانون‌ها و قانون‌گذاری
۷۳۶	دیروز، امروز و فردا
۷۳۸	فیلسوف و کفّاش
۷۳۹	سازندگان پل‌ها

۷۴۰	دشت زآاد	۷۴۰
۷۴۲	کمر بند طلایی	۷۴۲
۷۴۳	خاک سرخ	۷۴۳
۷۴۴	ماه کامل	۷۴۴
۷۴۵	پیامبر پرهیزگار	۷۴۵
۷۴۶	شراب کهنه	۷۴۶
۷۴۸	دو قصیده	۷۴۸
۷۵۰	خانم راس	۷۵۰
۷۵۱	روش و گریه	۷۵۱
۷۵۲	نفرین	۷۵۲
۷۵۳	انار	۷۵۳
۷۵۴	خداوند و خدایان گوناگون	۷۵۴
۷۵۶	زن ناشنوا	۷۵۶
۷۵۸	مسئله	۷۵۸
۷۶۰	عصای شاهانه	۷۶۰
۷۶۱	راه	۷۶۱
۷۶۳	ماهی و پروانه	۷۶۳
۷۶۴	گسترش صلح و آشتی	۷۶۴
۷۶۶	سایه	۷۶۶
۷۶۷	هفتاد	۷۶۷
۷۶۸	یافتن خدا	۷۶۸
۷۶۹	رود	۷۶۹
۷۷۱	دو شکارچی	۷۷۱
۷۷۳	حیرانی دیگر	۷۷۳

مقدمه‌ی مترجم

«پیامبر» شاهکار جبران، خلیل جبران و از مجموعه‌ی کتاب‌هایی است که او آن را به زبان انگلیسی نگاشته است. این کتاب در سال ۱۹۰۳ میلادی منتشر گردیده و به زبان‌های مختلف ترجمه شده است. جبران می‌خواست عقاید و اندیشه‌های خود را بیان کند، اما، برای این کار زبان‌زین راژه؛ یعنی، پیامبر را برگزید.

پیامبر، داستان زندگی نام مصطفی است که به جزیره‌ای تبعید می‌شود و جبران از او به عنوان «خنگوی خویش استفاده نموده است و مسایل مختلفی همچون عشق، فرزندان، ازدواج، مرگ، دعا، مذهب، خوبی، و بدی و... را در زبان او نقل می‌کند.

پیامبر، حول محور اعتقاد به خداوند - ذات بزرگ - می‌چرخد و همچون شعری است که زندگی و انسان را می‌ستاید و روابط نیک انسانی را می‌آموزد. جبران، علاقه‌ی وافری به افکار نیچه و سبک نگارش او داشت. از این رو، در تمام آثارش از او تأثیر پذیرفته است. اما گویی، در پیامبر بیش از سایرین تحت تأثیر «چنین گفت زشت» نیچه قرار گرفته است. هر چند با نظر او درباره‌ی مسیح مخالف بود و او را انسانی حقیر و ضعیف نمی‌دانست، بلکه معتقد بود مسیح انسان والایی است که خود را به درجات والای کمال رسانیده است. جبران، به دلیل ارادت خاصی که به عیسی علیه السلام داشت، کتاب مفصل خود؛ یعنی، «مسیح فرزند انسان» را به او تقدیم کرده است. در چهره‌ی

مصطفی شباهت‌هایی با مسیح دیده می‌شود، از جمله: سخن گفتن او با مردم اُرفالس یا موعظه‌ی او بر فراز کوه، یادآور موعظه‌های مسیح است که در انجیل‌های چهارگانه آمده است. پیامبر او [مصطفی] معتقد است که همه‌ی انسان‌ها دارای ذاتی نیک و پسندیده‌اند و هیچ یک بد نیستند، تنها گرفتاری‌های روزمره‌ی زندگی سبب می‌شود که از خویشتن بزرگ خویش غافل شوند.

جبران از سال ۱۹۱۸ میلادی نگارش کتابی را آغاز نمود که آن را «مرد جزیره‌ای من» می‌نامید و بعدها نام «پیامبر» بر آن نهاد.

ماری هسکل، ویراستار و مشوق اصلی او، در دفتر خاطراتش چنین می‌نویسد: «شیفتگی جبران به کتاب پیامبر تا آن حد بود که آن را «نخستین کتاب من»، «نخستین کتاب راستین من» و «ثمره‌ی عمر من» می‌نامید. چند ماه پس از انتشار «پیامبر» جبران آن را برای ماری هسکل چنان خلاصه کرد: «سراسر پیامبر فقط این را می‌گوید؛ این که تو بسیار بسیار بزرگ‌تری آنی که می‌دانی... و همه چیز نیکوست.»

قرار بود جبران این کتاب را در سه بخش پیامبر، باغ پیامبر و مرگ پیامبر بنویسد، اما هیچ‌گاه سرانجام به نگارش بخش سوم نشت، زیرا در واپسین سال‌های عمر، بیشتر وقتش صرف نگارش کتاب مفصل مسیح فرزندان انسان گردید، اما نخستین کتابی که جبران خلیل جبران آن را به زبان انگلیسی نگاشت، مرد دیوانه (The Madman) بود که در سال ۱۹۱۸ میلادی منتشر شد. دیوانه، سرشار از تمثی‌ها، قطعه‌های شعرگونه، جملات عارفانه، حکیمانه، پرمغز و سم‌بیکر است که جبران آن را با زیرکی و اندیشه‌ی بسیار به رشته‌ی تحریر رآورده است.

جملاتی که در آنها گاهی به عده‌ای ریشخند می‌زند و گاهی به روانکاوی روحیات معنوی بشر می‌پردازد و بدین وسیله خواننده را مجذوب خود می‌نماید. سال‌ها بعد، این اثر به زبان‌های فرانسه،

ایتالیایی، آلمانی، یونانی و اسپانیایی ترجمه گردید و سپس با عنوان «المجنون» به زبان عربی برگردانده شد که برای نویسنده شهرتی جهانی به ارمغان آورد. کتاب حاضر نیز ترجمه‌ای از عربی به فارسی می‌باشد. امید است این اثر روح تشنه‌ی خوانندگان جویای حقیقت را سیراب گرداند. و جبران سرانجام، پس از تحمل درد و رنج فراوان در دهم آوریل ۱۹۳۱ میلادی به سبب سرطان کبد در چهل و هشت سالگی درگذشت. روحش همواره قرین رحمت باد.

سیمین پناهی‌فرد

پاییز ۱۳۸۴